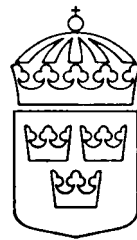


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 17

Nr 17

**Samförståndsavtal med Rumänien om samarbete på
försvarsområdet**

Bukarest och Stockholm den 9 och 20 november 2007

Regeringen beslutade den 16 maj 2007 att underteckna och godkänna samförståndsavtalet. Avtalet trädde i kraft den 18 augusti 2009 efter notväxling.

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om samarbete på försvarsområdet

Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering, nedan kallade ”parterna”,

som med stor tillfredsställelse noterar det begynnande samarbetet mellan Sverige och Rumänien på försvarsområdet,

som erkänner det önskvärda i ett närmare samarbete på regeringsnivå till stöd för detta samarbete,

som beaktar ländernas mål att förstärka förtröendet, stabiliteten och säkerheten i Europa i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga och stadgan för Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (1999) och att utveckla försvarsdimensionen i Europeiska unionen samt Natos Partnerskap för fred,

som bekräftar Konungariket Sveriges och Rumäniens intresse i att identifiera möjliga områden av ömsesidigt intresse och att utforska och utveckla vägar och medel för att stödja och underlätta detta samarbete,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Tillämpning och samarbetsområden

1. Parterna skall aktivt främja samarbete mellan sina stater på försvarsområdet genom bemyndigade verkställande organ, nämligen försvarsministeriet och ekonomi- och finansministeriet på rumänsk sida och försvarsdepartementet på svensk sida, i enlighet med bestämmelserna i detta samförståndsavtal och med vederbörlig hänsyn till nationella och internationella lagar, åtaganden och bestämmelser.

2. Med avseende på identifierade områden av ömsesidigt intresse, beslutar parterna att

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”,

Noting with great satisfaction the emerging co-operation between Sweden and Romania in the field of defence,

Recognizing the desirability of closer collaboration at a governmental level in support of such co-operation,

Having regard to the aim of the States to strengthen confidence, stability and security in Europe according to the Charter of the United Nations (UN) and the Charter for European Security of the Organization for Security and Co-operation in Europe (1999) and developing defence dimension of the European Union (EU) and NATO’s Partnership for Peace Program,

Reaffirming the interest of the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania to identify potential areas of mutual interest and to explore and develop ways and means to support and facilitate such co-operation,

Have reached the following understanding:

Article 1

SCOPE AND AREAS OF CO-OPERATION

(1) The Parties will actively promote co-operation between their states in the field of defence, through authorized executive agencies - the Ministry of Defence and the Ministry of Economy and Finance for the Romanian Party and the Ministry of Defence for the Swedish Party, in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and with due regard to national and international laws, commitments and regulations.

(2) With regard to identified areas of mutual interest, the Parties decide to explore the fol-

utforska följande samarbetsområden.

- a) Utbyte av erfarenheter och information
- b) Forskning och utveckling
- c) Militärtekniskt och militärekonomiskt samarbete
- d) Driftsättning och användning
- e) Utbildning och övningar
- f) Logistik och underhåll
- g) Försvarsindustri.

3. Andra verksamhetsområden enligt överenskommelse mellan parterna.

4. När parterna har identifierat ett bestämt samarbetsområde, skall ett tillämpningsavtal till detta samförståndsavtal upprättas för att utveckla det möjliga samarbetsområdet i fråga.

Artikel 2

Ledning och möten

För att övervaka och tillämpa detta samförståndsavtal, skall parterna vid behov mötas efter beslut av dem i samråd för att utbyta information om försvarsrelaterade frågor av ömsesidigt intresse.

För att främja samarbetet inom detta samförståndsavtals tillämpningsområde kan parterna komma överens om att tillsätta tillfälliga expertgrupper bestående av företrädare för båda parter.

Artikel 3

Skydd av sekretessbelagd information

Skyddet av sekretessbelagd information som utbyts med stöd av detta samförståndsavtal skall säkras i enlighet med bestämmelserna i avtalet mellan Sveriges regering och Rumäniens regering om skydd av sekretessbelagd försvarsinformation som undertecknades i Bukarest den 9 april 2002.

Artikel 4

Immateriella rättigheter

Vardera parten skall respektera de immateriella rättigheter som den andra parten

lowing areas of co-operation:

- a) Exchange of experience and information;
- b) Research and Development;
- c) Military-technical and Military-economic;
- d) Fielding and Operation;
- e) Education and Training;
- f) Logistics and Maintenance;
- g) Defence Industry.

(3) Other fields of activity, as mutually decided by the Parties.

(4) When the Parties have identified a specific area of co-operation, an Implementing Arrangement to this MoU will be prepared in order to develop that potential area of cooperation.

Article 2

MANAGEMENT AND MEETINGS

(1) To monitor and implement the provisions of this MoU, the Parties will meet when needed. The Parties may decide upon, after consultation, with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest, too.

(2) To promote co-operation within the scope and areas relevant to this MoU, the Parties may decide to establish "ad hoc" expert groups with representatives from each Party.

Article 3

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The protection of classified information exchanged under this MoU shall be assured in accordance with the provisions of the "Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania concerning the Protection of Defence Classified Information", signed in Bucharest on 9th of April 2002.

Article 4

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party will respect the intellectual property rights, which the other Party or any third

eller tredje part är berättigad till enligt sina nationella lagar och bestämmelser och internationella samförståndsavtal som båda stater är bundna av. Vardera partens nationella lagar och bestämmelser skall tillämpas för skydd och överlåtelse av sådana rättigheter.

Artikel 5

Ekonomiska bestämmelser

Detta samförståndsavtal skall inte ålägga någongdera parten något ekonomiskt ansvar gentemot den andra parten. Vardera parten skall stå för sina egna kostnader för tillämpning av bestämmelserna i detta samförståndsavtal.

Artikel 6

Jurisdiktion

Under uppehåll inom värdlandets territorium skall den juridiska statusen för företrädare för den sändande partens försvarsmakt vara underkastad bestämmelserna i avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, som undertecknades i Bryssel den 19 juni 1995 (PfP-SOFA).

Artikel 7

Tolkning

Tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

Artikel 8

Slutbestämmelser

1. Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för mottagandet av det sista skriftliga meddelande av parterna genom vilket de bekräftar att de har uppfyllt de interna rättsliga formaliteter som fordras för avtalets ikraftträdande.

2. Detta samförståndsavtal kan när som helst ändras genom skriftligt samtycke av parterna. Ändringar träder i kraft enligt bestämmelserna i punkt 1 ovan.

party is entitled to, under its national laws and regulations and the international agreements in force between the two states. With regard to the protection and transfer of such rights, the national laws and regulations of each Party shall apply.

Article 5

FINANCIAL PROVISIONS

This MoU does not impose any financial responsibilities on either Party with regard to the other. Each Party will be responsible for its own costs related to the implementation of the provisions of this MoU.

Article 6

JURISDICTION

While staying in the territory of the Host Party, the status of the representatives of the Sending Party's armed forces will be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19, 1995 (PfP-SOFA).

Article 7

INTERPRETATION

Any disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of the this MoU will be settled through consultation between the Parties.

Article 8

FINAL PROVISIONS

(1) This MoU will enter into force on the date of the receiving of the last written notification by the Parties, by which they confirm the accomplishment of internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) This MoU may be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The entering into force of the amendments will be done according to the provisions of paragraph (1) of this Article.

3. Detta samförståndsavtal träffas på obegränsad tid. Den ena parten kan skriftligen meddela den andra parten sin avsikt att säga upp samförståndsavtalet, och uppsägningen träder då i kraft sex månader efter mottagandet av meddelandet om uppsägningen.

4. Vardera partens ansvar och skyldigheter med avseende på en olyckshändelse som sammanhänger med tillämpningen av detta samförståndsavtal skall gälla även om det upphör att gälla.

5. Vardera partens ansvar och skyldigheter med avseende på säkerhetsbestämmelser och skydd av sekretessbelagd information skall fortsätta att gälla även efter det att detta samförståndsavtal har upphört att gälla.

Undertecknat i Bukarest den 9 november 2007 och i Stockholm den 20 november 2007 i två original på svenska, rumänska och engelska språken, vilka alla är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Sten Tolgfors
Försvarsminister

För Rumäniens regering
Teodor Melescanu
Försvarsminister

(3) This MoU is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it, the denunciation taking effects 6 months after receiving of the notification.

(4) The responsibilities and obligations of each Party with regard to an event of incident, which is linked to the execution of this MoU will remain in effect notwithstanding its termination.

(5) The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of this MoU.

Done in Bucharest on 9 of November 2007 and in Stockholm on 20 of November 2007 in two original copies, each one in Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of some differences of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Sten Tolgfors
Minister for defence

For the Government of Romania
Teodor Melescanu
Minister for defence

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI SUEDEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Luând la cunoștință cu mare satisfacție evoluția cooperării între Suedia și România în domeniul apărării,

Recunoscând dorința unei colaborări apropiate la nivel guvernamental pentru a sprijini această cooperare,

Având în vedere scopul statelor de a întări încrederea, stabilitatea și securitatea în Europa în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite (ONU) și cu Carta pentru Securitate Europeană a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa (1999) și dezvoltarea dimensiunii de apărare a Uniunii Europene (UE) și a Programului Parteneriatului pentru Pace al NATO,

Reafirmând interesul Guvernului Regatului Suediei și al Guvernului României de a identifica potențiale domenii de interes reciproc și de a explora și dezvolta modalități și mijloace în sprijinirea și facilitarea acestei cooperări,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

SCOPUL ȘI DOMENIILE DE COOPERARE

(1) Părțile vor promova activ cooperarea între statele lor prin instituțiile de execuție autorizate – Ministerul Apărării și Ministerul Economiei și Finanțelor pentru Partea română și Ministerul Apărării pentru Partea suedeză, în conformitate cu prevederile acestui Memorandum de Înțelegere (MoU) și cu respectarea legislației, angajamentelor și reglementărilor naționale și internaționale.

(2) În privința domeniilor de interes reciproc, Părțile decid să exploreze următoarele domenii de cooperare:

- a) Schimb de experiență și informații;
- b) Cercetare și dezvoltare;
- c) Tehnico-militar și economico-militar;
- d) Instruire și Operații;
- e) Învățământ și Pregătire;
- f) Logistică și Mentenanță;
- g) Industrie de Apărare.

(3) Părțile pot decide și asupra altor domenii de activitate.

(4) Atunci când Părțile au identificat un domeniu specific de cooperare, va fi pregătit un Aranjament de Implementare la acest MoU pentru a dezvolta acel potențial domeniu de cooperare.

ARTICOLUL 2

MANAGEMENT ȘI ÎNTĂLNIRI

(1) Pentru a monitoriza și implementa prevederile acestui MoU, Părțile se vor întâlni atunci când este necesar. După consultări, Părțile pot decide, de

asemenea, cu privire la schimbul de informații referitoare la aspectele legate de apărare de interes reciproc.

(2) Pentru a promova cooperarea în sfera și domeniile incidente conform acestui MoU, Părțile pot decide să stabilească grupuri „ad-hoc” de experți care să cuprindă reprezentanți ai fiecărei Părți.

ARTICOLUL 3

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Protecția informațiilor clasificate schimbate în baza acestui MoU va fi asigurată în conformitate cu prevederile „Acordului între Guvernul Regatului Suediei Și Guvernul României privind protecția informațiilor secrete din domeniul apărării”, semnat la București la 9 aprilie 2002.

ARTICOLUL 4

DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Fiecare Parte va respecta drepturile de proprietate intelectuală, la care cealaltă Parte sau o terță parte este îndreptățită în conformitate cu legislația și reglementările naționale și cu acordurile internaționale în vigoare între cele două state. În ceea ce privește protecția și transferul acestor drepturi se vor aplica legislația și reglementările naționale ale fiecărei Părți.

ARTICOLUL 5

PREVEDERI FINANCIARE

Acest MoU nu impune responsabilități financiare niciuneia dintre Părți cu privire la cealaltă Parte. Fiecare Parte va fi responsabilă pentru propriile costuri legate de implementarea prevederilor acestui MoU.

ARTICOLUL 6

JURISDICȚIE

Pe timpul staționării pe teritoriul statului Părții gazdă, statutul reprezentanților forțelor armate ale Părții care trimite va fi supus prevederilor „Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor”, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995 (PFP SOFA).

ARTICOLUL 7

INTERPRETARE

Orice divergențe ce reies din interpretarea și implementarea prevederilor acestui MOU vor fi soluționate prin consultări între Părți.

ARTICOLUL 8

PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul MoU va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care Părțile confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare

pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul MoU poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alineatului (1) al acestui articol.

(3) Prezentul MoU este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța, denunțarea producând efecte la 6 luni de primirea notificării.

(4) Responsabilitățile și obligațiile fiecărei Părți cu privire la un eveniment sau incident care este legat de implementarea acestui MoU, vor continua să se aplice deși acesta a ieșit din vigoare.

(5) Responsabilitățile și obligațiile fiecărei Părți cu privire la înțelegerile de securitate și la protecția informațiilor clasificate vor continua să se aplice în pofida ieșirii din vigoare a acestui MOU.

Încheiat la București, la 9 noiembrie 2007, și la Stockholm, la 20 noiembrie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile suedeză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL REGATULUI SUEDEI
STEN TOLGFORS
MINISTRUL APĂRĂRII

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI
TEODOR MELEȘCANU
MINISTRUL APĂRĂRII